



三藩市總教區 聖馬爾谷堂區通訊



二〇二三年十月、十一月及十二月

325 Marine View Ave, Belmont, CA 94002, U.S.A Tel: (415)706-6562

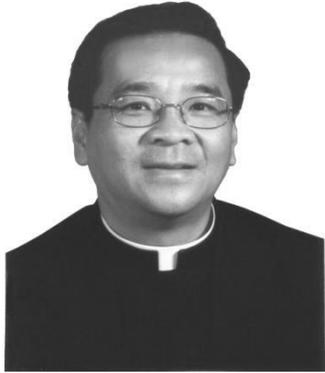
No. 125

編者的話

諸聖頌

中國天主教會數百年來經歷內憂外息，但今日能屹立不搖，我相信歸公於信徒那份虔敬、忠誠、投身侍主侍人及天主的垂顧，否則不能有今天的發展及信徒達千百萬。而今天我們在海外平安度虔敬的宗教生活，我更相信是不少教友、神父、主教那份克己、修練、齋戒及對天主那份信靠為我們賺回來的。先人們在世個旅居度虔信的生活，今天在天上登上榮冠寶座。

千禧年十月一日為中國天主教信徒是一件大的日子，因為教宗向世界宣告一百二十位在中國傳教的傳教士



及中國人為聖人，殉道者的鮮血是教友信德的種籽，今日我們在諸聖瞻禮十一月一日中可以明正言順向天上的聖人祈禱，特別是我們中國的聖人，求他們不斷為我們在世旅居的中國信眾祈求，使我們在世陷入困境時，蒙受他們的祝福及護佑。

當我們在今天慶祝天上所有聖人聖女的慶日時，我們感念他們為主作福傳的工作任勞任怨。事實上，教會的成員及教會的使命是一生不懈地宣佈基督愛人的救世福音，引領人回歸天父，教導人們互愛互助，建立一個正義、仁愛、和祥和的社會，促進世界大同，實現天人合一等神聖的使命工作。

教會是「由被釘十字架的耶穌，肋膀流出的血和水，作為象徵。」（教會憲章）而誕生。教會一誕生，便注定要和耶穌基督走同樣的十字架道路。「十字架的道理，為喪亡的人是愚妄，為得救的人卻是天主的德能」，教會團體亦堅信初期教父戴爾都良的名言所說：「殉道者的鮮血乃教友的種籽。」

其實，我們作為教友在世能受點苦，為基督的緣故奉獻一點克己，正是我們得「福」寵的好時機，亦是

我們靈性生活上的轉機，因為我們不再專注世俗事務，而專注天上事務。

而耶穌來到這個世界上是為承行父旨，並自認與天國有獨特的關係，因此，祂在世上頒佈了天國大憲章，並希望透過自己的生活、宣講、見證及行聖蹟來揭示天國的奧祕，讓追隨祂的門徒們明白進天國的要求不是每人坐享其成，而是要人從窄門進去，求得及賺得這份福份，當時耶穌更斥責猶太人所深信的：「我們既然是亞巴郎的後裔，我們便一定得享天國福樂的保證。」

瑪竇福音 5 章 7 節將天國的新信念表達得特別清楚，但對一般的基督徒會有一份壓力及矛盾的感覺，基督徒一方面深知真福八端是基督宣講的精髓，但同時又感到其內容高深莫測及知易行難。當我們試看看這一百二十位聖人時，他們曾在世旅居時不斷每天踐行基督這份福音精髓，正因為他們那份聖德及克己精神，所以今天能踏上天上榮光之路。我們亦有沒有這份精神去步武先聖哲賢的芳蹤，去作薪火相傳的門徒？

當然，為一般信徒來說，為什麼貧窮、哀慟、受迫害的人會被稱為有福？對今日的人來說，簡直是模不

著頭腦！基督徒真的要無條件、無止地及超乎平常理性地去以善報惡？怎不能不為今日開門七件事—柴、米、油、鹽、醬、醋、茶而憂慮及困擾？當然，若人由下而上，即由人到天主的方向去讀這編訓言，把它當作是凡人勉力攀登天國的奮鬥及苦行操練，山中聖訓確是一個不可履行的倫理要求，它的目標在於揭發人類的軟弱無能，令人甘心認輸，又或者只是為一小撮特選者而設的生活模式及理想；不過，山中聖訓還有另一讀法，是由上而下，由天主到人，它是天主提拔人進入天國的宣言，是祂自己指點途徑及迷津給人，唯有這樣，這篇訓言才是名副其實的「福音」—救恩喜訊。

當我們慶祝諸聖節時，這群天上聖人聖女，特別是我們中國這一百二十位聖人，他們在世的傳教生活，他們仰望著真福八端的綱嶺及目標，在世上維護正義和人權，忠於信仰，恒心追隨真道及個人的操守德行，信仰生活的活見證正貼合這真福八端精神，因此，他們賺取了天上的榮冠，而且，他們領洗時所穿的白衣裳漂白得如雪花，他們在世過往的蹤跡正是我們信仰及人生於世的活指標。

願我們透過今日教會為聖人所作祈禱及奉獻，能助我們信仰生活更為穩固及個人行為達至至善的境界。

鐸末

李定豪神父

二零二三年九月八日

聖母誕辰日



MEMBER SINCE 1989

PAUL N. Poon, MS, EA, CFP

Certified Financial Planner

347 Gellert Blvd, Suite J,

Daly City, CA 94015.

BUS: (650) 992 - 6800 Fax: (650) 992-3800

POONCORP@ATT.NET

15 - 22nd Avenue, San Mateo, CA 94403.

By Appointment :(650) 315-8300

Sat. 2:00pm – 6:00PM & Sun. Noon Time

教育不需要救世主

王師奶

好多人唔記得王永平曾是教統局局長，香港教育揸 fit 人。王師奶偶然機會看過王先生一篇「漫談教育改革」文章，情詞並茂，正好給多年來教育改革作一個註腳。印象最深刻的一句是「沒有人是教育的“救世主”」。

王先生文章中心重點是：教育是一塊園地，關心教育的人要做好一個園丁，或是協助園丁工作，不要做干擾園丁工作的人。他最後以「論語子罕篇」的「毋意、毋必、毋固、毋我」與有關人士共勉。毋意是不憑空揣測事物；毋必是不要太主觀；毋固是不要太固執己見；毋我是不要太自我。王先生寫這篇文章時大約教改開始了五年左右，他似乎有點先知，預知教改的結局。我們有太多教育的「救世主」，這正是教育領導層常犯的錯誤。由 1992 年黃星華任教育署長算起，繼續的有林煥光、余黎青萍、羅范椒芬、張建宗、李國章、孫明揚、吳克儉、楊潤雄和蔡若蓮，這頻繁的更替令香港教育沒有穩定的方向。董建華的問責制一出，局長的性格左右了發展方向，決策官員當

自己是教育的「救世主」，不斷干擾園丁工作。當一個人以「救世主」自許，他或她一定自以為有「獨得之見」，也許阻止園丁鋤地、灌溉，視行之已久而有效的方式落伍，不知不覺墮入「意、必、固、我」的陷阱。

教改多年來政策翻天覆地，新猷不斷，哪一件帶來進步？母語教學本來是好事，以母語教授可縮短學習時間，將慳出來的時間增強英語訓練，相輔相承，並不排斥英語，可是教育的「救世主」曲解母語教學原意，妄憑一己之意憑空揣測。又依學校的教學語言強分為中、英文學校，揚英抑中，母語教學雖以失敗告終，但教育當局仍塗脂抹粉說母語教學成效顯著。唉！看看家長選校的優次就知分曉，講多無謂。講多一單「直資學校」，直資計劃原意是美好的，資助學校受制於政府的資助金額，不能進一步發展，於是鼓勵一些傳統名校變「直資學校」，讓這些傳統名校錦上添花，在一碗靚叉燒飯加多隻鹹蛋，好事一樁。可惜初期因教師薪酬由資助的安全變成私校制度的不穩固，反應十分冷淡，為求成事，當局將條件放寬又放寬，才開始有學校參加。有些直資學校達到教育當局初心，辦得有聲有色，可惜屈指可數。最令小婦人為資助學校忿忿不平的是教學語言的自由選擇，不用遵

守資助學校的嚴格限制，中又得，英又得，可能俄文都得。至於「校本條例」驅使學校與辦學團體之疏離，更是敗筆中的敗筆。要數還有很多，都是自以為是教育的「救世主」心態下的產品。

讓我們協助園丁施肥、灌溉，不去干擾他們工作；願高官們不要以「救世主」自居，讓香港教育健康成長。

只是一句話

蔡

有一個朋友往三藩市某大醫院接受胃鏡和大腸鏡例行檢查，他的太太送他去。他的太太跟護士說：「因為檢查需時，完成後請通知我。」護士說：「大概要到早上九點或十點。」

在沒有心理準備下，在八點，他收到醫院的電話：「where are you? Please come to the hospital.」他自然的反應是，她丈夫出事了！難道檢查過程出了事？！

令一位朋友突然感到不適，頭暈，嘔吐，與保險計劃的註冊護士諮詢後，決定去急症室求診，由他太太及女兒送他去三藩市某大醫院。家人不能進病房，只在會客室等候。經過初診，應該沒有大碍，護士叫他太太到病房略說一二及指出可能要觀察一段時間，他太太說：「我先回家好了。」臨離開時，護士對他說：「you can go out to tell your daughter to come in to Say Goodbye to her dad！」這句話，無形的擔心加重了！

在香港一位任職公司的地區主管，管理名下幾間服務站，巡視各服務站是他日常工作。有一天他到了一個服務站，站的主管（不是華人）向他投訴；牆角的電插壞了，他自然地蹲下牆角，同時說了一句：「what's the problem？」數天後，他被地區總經理召見，見面時，總經理遞給他一個信封，說：「你被解僱了。」於是他反問：「我做錯了什麼？」答說：「因為你漠視工業安全！」當然，他力爭及解釋事件的情況，而他更指出，問題已迅速解決了等等，在港英時代，投訴者和總經理是說同一語言，而這位地區主管華人，沒有說好這一句話，險些掉了職位，當然，其後數年，他都沒有機會升遷，只是一句話連累了他？

有一位灣區教友，覺得自己是堂區老臣子，對堂區活動，非常落力推動及幫助各項活動，有一年出埠數月，回灣區後往聖堂參加主日感恩祭，彌撒後，神父沒有向她問候亦沒有說一句話；問他去了哪裏，不見他數月等等，他失望了，自己是堂區老臣子，神父連「一句話」也慳吝了，跟着不再在堂區出現了，這些誤會別人又怎會能了解！

「誰也知道世界上有很多語言，但沒有一種是沒有意義的。」格前 14：10

或者「心傳心」是最好的表達，減少了不必要的誤會！

晉鐸四十四週年

牧者之歌

關傑棠

一九七九年六月廿九日，離晉鐸只有一天，我躺在香港南區「深水灣」海灘，凝望天際白雲，仍問著同一非常「老套」、但又真實「存在」的問題：我有資格做神父嗎？七八年的「感情生活」在女友鼓勵下劃上句號。七九年神學畢業，一向給教授所微言未盡全

力的學生又幸運地考到一個「大榮譽」的羅馬學位，總算向家人和教會有個交代。這刻我還擔心什麼？公教婚姻是一生一世，做天主教神父也一樣，不可能說毫無壓力.....。

平時我們讀聖經比較理性。主耶穌選宗徒有祂自己的一套，不是聖人君子就必然入選，倒落在那些有毛病缺點的人。這種心理可以理解，主提醒我們，無論你的「宗徒事業」怎樣成功，都不能以為自己怎樣「帥」、怎樣「叻」（廣東話）而邀功，而是主的恩寵及聖神在背後支持教導我們。這刻聖伯多祿和聖保祿二位使徒的經歷，深深開啟了我的明悟和感情。這些已經不是「聖經神學」，而是「生活聖言」了.....。明白這個道理，人隨即輕鬆起來，趕快回修院去.....。

今天二零二三年六月卅日，我們一眾五人去了油塘「聖雅各伯堂」舉行感恩聖祭，一同慶祝晉鐸四十四週年，隨後落鯉魚門吃了頓豐富的「海鮮餐」，是閻神父的傑作。噢，原來這兒是他兒時的故居！明年二四年將是我們晉鐸四十五年，趁機向年青人分享一下心聲。慶祝節目如下：六月初去韓國朝聖，因為機程不太長，休息之餘並向韓國聖賢學習。六月三十日在堅道總堂舉祭前，來個聖召分享聚會；然後以簡單茶

聚作結。然而一切都交在上主手中，如果祂願意，就成就吧.....。

其實我們這班七十過外的人，最重要的貢獻是將過去四十五年的牧民和靈修經驗分享出來。建築物會有剝落損毀的一日，要年青一代接手跟進。神學及信仰生活反思的文字論述，昔日可能是人人歡迎的巨著；但歲月最終都是把我們的傑作送入圖書館或電子檔案，漸漸給人遺忘。從前就算你是出名的關社人物，對香港社會有建樹，今天依然要平淡隱退。同樣，你在教會的建制下，曾經位高權重，對組織貢獻良多；但到了退下火線的日子，正謂人去茶涼，沒有什麼值得眷戀。

相反，倒是神父有生之年，那些跟我們的生命歷程中相遇過的人，因著自己的愛心而受到感染，因著臉上流露出基督的樣貌而動容；最終接受了福音的洗禮，度起相稱的基督徒生活，並為世界帶來了愛和希望的見證。坦白說，他日到了天堂，主耶穌不會問司鐸你替羅馬天主教會及香港教區幹了什麼豐功偉業？但只會提出那個萬古常新的基本課題：「你愛了幾多？」

Mastering Your Credit Card (and Not the Other Way Around!)

Paul Poon

Mastering Your Credit Card and Not the Other Way Around imageThe average credit card balance in America ballooned to \$5,910 in 2022. This figure is up 13.2% from the year before according to Experian, and it spells out a worrisome (and costly) trend for consumers. After all, credit card interest rates were on rise throughout all last year and well into 2023, mostly due to changes to the federal funds rate by the Federal Reserve. The fact is, consumers with credit card debt pay an average interest rate of 20.92% as of February 2023, compared to just 16.65% in the second quarter of 2022.

Fortunately, you have the power to use credit cards to your advantage — and to avoid paying exorbitant interest rates altogether. Consider these tips to master credit cards instead of letting them rule over you this year.

Plan purchases to carry no credit card balance. While interest rates are incredibly high right now, you can use credit cards without paying for the privilege. Instead of racking up balances and hoping you can afford the bill, use credit cards for planned purchases only — and for spending that's backed up by money in the bank. Provided you pay your credit card balance in full each month, today's sky-high interest rates can't hurt you.

Consolidate high-interest debts. You can get a break from today's high rates by consolidating credit card debt you already have with a 0% balance transfer credit card. Many cards in this niche give you 0% APR on balance transfers, purchases or both for up to 21 months. This gives you time to pay down your balance with zero interest, which can help eliminate debt faster and save money along the way.

Earn rewards for your spending. If you're still using your old credit card from college or haven't bothered to upgrade in the last few years, you could be missing out. Today's credit cards let you earn as much as 2% cash back on spending with

no annual fee, or you can opt to earn generous rewards for travel instead. Just make sure you carry no balance, as interest rates on these cards can be even higher than regular credit cards.

Put your perks to work. Finally, check whether your credit card has other, often unpromoted, benefits. Depending on your card, you may have access to perks like purchase protection against damage or theft, extended warranties on items you buy that come with a manufacturer's warranty or even travel insurance protections. If you already have access to these benefits or others, knowing ahead of time is the best way to put them to good use.

Credit cards offer convenience and a range of features you can benefit from, but they can either be a blessing or a curse for your finances. Ultimately, your best bet is taking control of your credit card use before it controls you.



PAUL N. Poon, MS, EA, CFP
Certified Financial Planner
347 Gellert Blvd, Suite J,
Daly City, CA 94015.
BUS: (650) 992 - 6800 Fax: (650) 992-3800
POONCORP@ATT.NET
15 - 22nd Avenue, San Mateo, CA 94403.
By Appointment :(650) 315-8300
Sat. 2:00pm – 6:00PM & Sun. Noon Time

聖言落在好地裏？

多明我神父

移民到外國的人，我相信大多數人找到一個共同的消遣或嗜好而又不用花費太多金錢的便是看報紙、電視及今日的 YouTube。而電視台成功的故事或者戲院所播放精彩的節目或電影，時常吸引很多聽眾及觀眾坐在家中或到戲院觀看，有時，好的節目更吸引著教友們裹足不前，即使教區或堂區有很好的聖言分享及靈修講座，亦不能打動信友們的心弦，移步至聖堂參與。

其實，當我們翻開聖經瑪竇福音 13 章 1 — 23 節，耶穌傳教的生活為我們看來正是一個好的故事，在祂傳教之始，祂吸引著一大顆群眾，而且祂強而有力的宣傳吸引著或迷惑著群眾的心，有些人跟隨了祂，成了聖人，但有些人聽了祂的話後亦出賣祂，到最後，由於耶穌的言語及施教方針，對當時猶太人及經師是一大侮辱，因為祂每說一話，正是針對著他們，另一方面，耶穌的宣講更且影響著他們的政治勢力，因此，三年的傳

教生活中，祂遇到不少反對者、仇人、叛逆，而最後在殘酷及不義中死去。

耶穌今日用撒種者的比喻，說出雖然祂所說的話有人不接納祂，拒絕祂，但祂的使命是不會落空，而且必然在日後結出豐盛的籽粒來。

依 55 章 10-11 節，作者透過這篇書信正呼籲我們人在這塵世中，每天要回心向善，歸依天主，因此說：「趁上主可以尋到的時候，你們應尋找祂」，所以，我們應善用有涯的生命去追求這個創生、贖世、救世，和常與我們同在的天主，尋到後與祂的聖寵合作，也就是順從祂的旨意，跟隨祂的指標，在人生途徑上多結善果去成就上主的偉大事業。事實上，書信上提到，正如：「雪從天上降到農田，滋潤大地，使種子能夠發芽，開花結果，同樣上主的言語，也不會落空，而更使人承行天主的旨意，完成天主所分派的使命。換言之，這個天主言出必行。」

我們試看整本福音，耶穌以奇蹟治好病人，平息風浪，飽飫數千人等事蹟，完全在於祂一說：「我願意，你潔淨了吧！」對方就潔淨了。對拉匝祿說：「拉匝祿，我命你起來。」拉匝祿就應

聲而起。這證明天主聖言那份力量，而人亦應有這份信心與天主合作，因此能成就更大的事。

活在這二十世紀末，當我們面對這個變化莫測的大氣候，在日常生活中我們希望看到很多奇蹟，好能扭轉乾坤，化危為安。其實，今日能否有奇蹟出現，完全在於我們能否越開放自己。當我們越能明白耶穌所講的話，我們個人所獲得的就越多。因為這個天主永遠慷慨施予，時時無條件給人最好的東西，但祂非常尊重人的自由，不會強迫人，只是等待人開放自己，主動去接受祂的救恩。

試看這撒種者的比喻，有些種子落在路旁，有的落在石頭地裡，有的落在荊棘中，有的落在好地裡，其實，以上四種景象或圖畫不是我們每一個基督徒對聖言回應活生生的寫照嗎？我們想一想天主聖言若不能著藏在人心內，便草率地在路旁，任人踐踏。而那些不肯開放自己的人，漸漸變成「心硬」，與比喻中的石頭有何分別？而這些心硬的人，就算聽到了耶穌的話，都會如俗語所說的「水過鴨背」，一點也沒有吸收，最後連永恆的生命也喪失了。而那些落在荊棘中的種籽，

沒有好的心田存放，因此，亦不能結出豐盛的生命。

當我們細思回索這個故事—撒種的比喻時，天主的話真是每一日透過人與人的接觸、資訊、報紙、電視劇集、YouTube、禮儀崇拜、及聖經中鋪展出來，但有多少人能捕捉呢？人由於被世俗的事務所支配及個人的繁鎖事務，因此沒有足夠的時間及心情去準備，不去發掘聖言那份甘飴的喜樂，所以不能發揮好的功效。但是，作為基督徒不要灰心及失望，應該鼓起勇氣，抬起頭來。我們雖然見到很多人拒絕了福音，甚或離開祂而走向喪亡之路。但是天主最後都會應得勝利，因為當人積極準備好自己的心，讓耶穌的話能「著藏」在我們心底內，我們定能為祂作更大的事，我們更希望天主能給我們一個警醒的心，「輕視地上的事，而要專務天上的事。」

你能否在每日的生活中，為家庭、堂區、社會結百倍的果實？

2023 英國點滴

真心

人生旅途悠悠數十載，除了是自己居住的城市外，都會想出外走走，增廣見識，無形中會看到許多形式的怪事物，首先聲明我絕非種族歧視，只是想寫幾件頗有趣的事與大家分享。

最近被邀請到倫敦參加孫輩的大學畢業禮，家長及畢業生穿戴最得體的要算是非洲人。女生編得整齊細緻的辮子，髮型令人嘆為觀止；其次是我們亞洲人。好些中國媽媽都穿上旗袍，韓國女性有些也穿民族服裝出席，各式各式。至於白種人一般都比較隨便，有位男生只穿休閒短褲運動鞋，想他一定已與有關單位溝通過吧！最窩心要算平時靠導盲犬帶去講堂的女生，今天是她的大日子，她的寶貝犬也帶着她上台領證書，而主人更為牠戴上四方帽呢！還有位媽媽畢業生，在學期間生了 BB，今天她就推着 BB 一同上頒獎臺了，真可愛！

另一件比較特別的是廁所，很多地方都是不分男女共用廁所的，而且都在地庫，我就最怕獨自走下長長一條窄樓梯，到那又靜又陰冷的廁所間，如果那時又有位男性突然出現，心臟加速跳動的「砰砰」聲把自己嚇了一跳！有次到一間泰國餐館晚飯，古舊樓底十分高的建築物，應該曾是劇院或音樂廳，廁所反而要向上走高高一層，佈置得很用心及華麗，可是沿途都放上不少人像佛像，加上靜得可怕，也差的把我嚇得半死！

倫敦的地鐵一般都舊，車箱三、四個，座位很少沒有空調，不過乘客沒有我原居地多，也頗潔淨。有次乘地鐵，只是三個站的距離，於是站着。身邊第一、二個座位有一男一女白種人，輪流吸着一支電子煙，男士吸的時候，女的改為啣着一個 BB 奶咀，你沒有看錯，是那種令哭鬧 BB 安靜下來的 Pacifier。他們說話聲線頗大，但不是英語，旁若無人，往往吸引全車人的眼球，但沒有人阻止他們在公共車上停止做這樣的事，他們卻非常享受影響及侵害他人健康的「超級自由」！

兩、三年前到倫敦見許多人睡在路邊，都有個小型帳幕，那是復活節比較冷。今次去是六月尾、七月初應是夏季，但因氣候反常，有一、兩天是

九度十度，為我們住在南方的人覺得很冷，但睡路邊的只用睡袋包着雙腳就可以。我發現許多都年紀輕輕，廿歲左右，有兩個女子的面容姣好真替她們唏噓！我想她們的家人呢？怎麼可以容許這般年紀，就讓她們流浪街頭？政府呢？為什麼不能多做一點救救這些青年人？她們前面都放着張大紙牌，大概是：我們沒有家/我好窮/我肚餓需要食物……我需要 36 英鎊住四天 Hostel……

我曾向當地一位律師朋友請教，原來當地法例你要工作一定要有個固定住址，無論長工或是臨時工，否則你沒有工作機會，因為無人敢請你。這等於說這條「僵化」的法例在浪費社會的勞動力，扼殺人們的生存條件，變成因制度而永遠貧窮的人，真可惜！難道政府官員，政客不能變通一下嗎？這個律師朋友是專門為那些無家的窮人與政府機關周旋的，他非常感慨的說：「英國正在走下坡，而且快得驚人」！

我卻有感而發，知道政府已開始開源，因為今次離開英國是經 Heathrow 機場，每架車收費五英鎊。英國參觀任何 Museum 都免費是好事，不如從今開始收入場費啦，會為政府增加一定的財政收入撥作幫助無家者更是德政一場啊！

啟示中的天主

李定豪神父

人是一個具有感情、知覺和意識形態的受造物。除非你是一個全理性的人，樣樣以實據、驗證以及分析作為你人生的方向及作事行為的準繩，否則你情感的部份定必被信仰及宗教所吸引及薰陶，感受到自己是一個綽少的人，知道世界上會有一個更大的超越，而你亦知道總有一天，自己亦會降服在祂內。

其實，世界上有很多不同的宗教，每個宗教的教主皆有一套獨特的啟示傳諸後世；他所傳下來的啟示就構成了這個宗教對宇宙奧秘及人生基本問題的答案。

例如：佛教是由於其教主釋迦牟尼（佛佗）在菩提樹下證道，參透了生死的意義與人生之謎，而領悟無常、無我的真義，他最有名的格言就是「菩提本無樹，明鏡亦非臺，本來無一物，何處惹塵埃。」他的領悟是一種神秘的內在靈性經驗，

並非承認來自神或上天，甚至他並不相信「神」；他將自己所領悟的「道」一啟示，傳給後代，因而構成了佛教信仰的特色。

又如：回教是由於其教主穆罕默德獲得上帝「阿拉」的特殊啟示，他將這啟示寫成文字「可蘭經」傳諸後世而構成了回教。因此，這位教主並非依靠自己的靈性去「悟道」，而是來自神、天或上帝的啟示，其信徒由於這個啟示而產生信仰的肯定。

而基督宗教的啟示者既然來自「教祖」—耶穌基督，那麼，耶穌到底是誰呢？我們每個星期參與感恩祭或每星期研經，又或參與教會慶祝基督降生二千二百三十三年而舉辦的信仰講座，究竟這個耶穌給我些什麼啟示？本年六月，三藩市總教區舉辦教區層面的信仰講座—Euchaustic Congress（聖體講座），究竟你們認識這個耶穌有多少。

耶穌是一個歷史中的人物，誕生在猶太的白冷郡，祂大部份歲月是生活在巴勒斯坦北部加里助亞的納匝助；雖然祂生於及長於猶太教的環境中，也接受猶太教的信仰，但是祂在三十歲開始宣佈宗教的訊息—天國來臨，卻因此而受到猶太教的

排斥；而跟隨耶穌的人形成了一個小團體，也就是未來的初期教會之核心，他們相信耶穌宣佈的訊息是來自天主的啟示，且因著這啟示而構成了「基督宗教」，是有別於猶太教或當時巴勒斯坦的人所信奉的多神宗教，並且互相不承認是同一宗教。

要了解耶穌的啟示，首先需要知道在耶穌時代，祂有一個極重要的觀念，這個觀念就是一天國來臨。回顧以民在顛沛流離中引頸期待能夠復興以色列國，天主遂藉著他們充軍時代的先知，預報天主的國將要決定性地來臨，而為當時的猶太教「天國來臨」從天主一方面而言，是天主的統治、管理實現於世，祂的法律臨於人間；從人一方面而言，是人服從天主的統治與管理，人忠於天主的法律。

今日的神學及信徒們如何在日常生活中作信仰反省？我們得知上主對人的啟示，用的便是「行為語言」。這種「行為語言」就是天主親自自我啟示及通傳自己給人類，而基督徒所相信的主，是一個與人類同在的神，一個關心人，進入了人類歷史，分享了人類命運的主。許多宗教的神都是等待人去尋找或膜拜，但基督徒的神卻主動去

找人，這「行為語言」便是在表達一件更偉大的事實，這事實便是：「上主與我們同在」。祂經歷我們民族、國家、家庭、個人的困難，而在這個困難之中，祂不斷扶持、推挽、勉勵、教誨，使我們經驗這些事，這些事就是天國的奧秘。

要找到這天國的奧秘，我認為個人必須透過參與天國的行動才可領悟，這行動包括內在和外兩方面：

在內在方面：我們必須肖似小孩子，以謙虛誠實的心相信天主，並且持有小孩子般純潔及簡單的心，放棄自我關閉的心去開放自己，投奔天父的情懷，人只有在天主的懷裏，才能找到真正的自主、自由和平安。教會所要求信徒守的法律應是喜樂的，不應是一個負擔，否則軛不是柔和，擔子更不是輕鬆。

在外在方面：個人每日不斷學習行善，行哀矜及尋求正義，為孤兒伸冤，為寡婦辯護（依 1:16），信友們要努力促成大同世界出現，到時，「豺狼將與羔羊共處，虎豹將與小山羊同宿……再沒有誰作惡，也沒有誰害人」的世界（依 11:6）。匝加利亞先知書 9:9-10 節，正是描繪這個啟示中的天主，正是激勵祂的子民向萬民宣佈和平，祂的王權普

及四海，從大河直達地極。今日天國有沒有臨現，啟示中那個道成肉身的天主正是挑戰著我們每一個人能否將信仰與生活整合，這份整合就是既有內在靈修兼小孩子簡樸純真的生活，又有外在兼善天下，宣佈和平，實踐真理的宏願。

你有沒有這份整合信仰生活呢？你在日常生活上經驗到這個天主啟示著你行每一步嗎？

周守仁主教 獲教宗擢升出任樞機

【轉載公教報社論】期數 4143 期

刊登日期 2023.07.14

（本報訊）教宗方濟各於 7 月 9 日在梵蒂岡宣布，任命 21 位樞機，當中包括香港教區主教周守仁，並將於 9 月 30 日召開樞密會議。周主教是歷來第八位華人樞機，也是第四位來自香港的樞機。

候任樞機周守仁主教表示，事先從未知悉自己會被任命為樞機，他感到「錯愕和受寵若驚。」他懇切祈求信眾為他和香港教區祈禱，為能擁有「內在的平安和開放的態度面對此一任命。」周

主教引述教宗對新樞機的勸勉，「新樞機要將上主與教會的慈悲撒播到世界各地，這是他首次向新樞機作這份慈悲的勸勉。」

被問及將會如何帶領香港的神職人員，候任樞機周主教希望為香港人帶來更大的修和，讓香港人得到休息及平靜，「歷史的主宰定會幫助我們。」

香港教區國籍司鐸協會會長廖雅倫神父指出，這份任命是教宗對香港教區的肯定與特別的情意，讓這細小地方先後有四位樞機，「我們感謝周主教為香港教區帶來新的景象，他致力推動交談與對話，特別是靈修交談。樞機任務繁重，司鐸們會為候任樞機周主教祈禱，團結一致，在他的帶領下，更好地牧養本地教會。」

研究在中國之教會事務多年的柯毅霖神父 (Gianni Criveller) 認為，教宗任命周守仁主教的決定非常重要，因為香港社會及香港教區正處於歷史上其中一段最困難的時刻。柯神父認為，教宗可能希望通過是次任命，「讓這位在真正困難的情況下，行事謹慎、言語溫和的香港主教，作為普世教會、教廷及中國之間的橋樑。」 (鄧)

Greeting of Peace to all.

I am Fr. Angel Quitalig, pastor of St. Mark Catholic Church, in Belmont, California. It is my honor and privilege to be requested by the Fr. Domini Lee, the editor and publisher of this Catholic Cantonese Newsletter that has been evangelizing to hundreds of Cantonese Catholics all over the world, to share with you one of the most popular devotions of the Filipinos, the Simbang Gabi.



In the story of the annunciation of the birth Jesus, the Blessed Virgin Mary, after intently listening to the message of an angel, completely accepts the will of God. The annunciation is more like a marriage proposal than a divine mandate. God presents Mary with a wonderful possibility for her to conceive and bear in her womb the Son of God by the power of the Holy Spirit. And consequently, she freely and deliberately decides to accept the invitation of God because of her exceptional faith; her conviction in faith that “nothing will be impossible for God.”

Mary’s answer is simple and powerful. It is a response of obedient faith that is so great that it opens a door through which God will enter the world as Man. Mary’s “yes” is the act of faith, the perfect example of how we are to respond to the will of God. Mary teaches us the way of faith even if we do not understand what God asks of us and probably we’ll never fully understand, our response should always be “May it be done to me according to your word.”

The good news of Mary's perfect and powerful "yes" gave birth to Simbang Gabi. Simbang Gabi is celebrated in honor of the Blessed Virgin Mary. Traditionally, it was held before dawn so that farmers and fisherman would be able to participate before the usual early start of their labor for the day. Historically, Spanish missionaries had employed Simbang Gabi as a great moment and opportunity to catechize and evangelize the newly baptized Filipino natives.

As generations passed, and especially during the period of the Spanish American War, at the turn of the 19th century Simbang Gabi continued to be celebrated but without the accompanying catechesis. It soon became a cultural tradition during Christmas season where social festivities gained more prominence. The religious meaning got relegated to the background as people went to church not so much to prepare themselves spiritually for the coming of Christ, but to meet families and friends and socialize after Mass. This was how Simbang Gabi became a form of popular religiosity.

The First Plenary Council of the Philippines in 1953 made a formal petition to Rome to continue with the Simbang Gabi. The Papal Indult (Privilege) was approved with the following conditions: The nine days preceding the Nativity of our Lord starts on December 16, with solemn votive Mass, but only once a day with great solemnity and with a big attendance of the faithful. On March 24, 1961, Rome granted the continuation of this Indult for five years. Since then, everywhere in the Philippines, the Simbang Gabi or Misa del Gallo is celebrated with great solemnity. Liturgically, in the Philippines, it is celebrated with the singing of the "Gloria", wearing of white vestments, with Christmas carols and festive ornamentations in contrast with the sober character of the Advent season.

Misa de Gallo (Rooster's mass) has brought back to the people's consciousness the original meaning of the celebration with the Second Vatican Council, and examined it in the context of modern times and needs of modern society. As a result, some churches in the metropolitan areas begin to celebrate the Masses in the evening to allow more people to participate in the novena. It is easier to join in the evening instead of the dawn Masses. Thus, Misa de Gallo (Rooster's mass) became more popularly known as Simbang Gabi (Evening mass). This is so true in our respective parishes, whether the novena of Advent Masses is celebrated traditionally at dawn or in the early evening, it is still called Simbang Gabi.

Simbang Gabi is one of the many amazing sacred traditions we enthusiastically and joyfully inherited and cherished. It is a precious gift given and shared to us, to our ancestors, by the first religious missionaries from Spain. The missionaries had clear goal and mission as they introduced Simbang Gabi to the Filipino natives and that was to catechize them. Simbang Gabi was meant to teach them the meaning of the Nativity of our Lord Jesus, to help them prepare spiritually for the coming of the Messiah, and also to help them understand the importance of the Holy Eucharist in their spiritual life.

Indeed, Simbang Gabi is an invaluable gift, we, Filipinos have graciously received and it is our indispensable gift we joyfully give to the world. Where there are Filipinos, there is Simbang Gabi! With the Filipinos in Rome and all over the world, on May 14 last year, our Holy Father, Pope Francis, celebrated the monumental 500 years of Christianity in the Philippines. In his homily, he joyfully expresses his great esteem and admiration to the faith of the Filipino people, he says "Five hundred years have passed, since the Christian message first arrived in the Philippines. You received the joy of the Gospel: the good news that God so loved us that he gave his Son for us. And this joy is

evident in your people. We see it in your eyes, on your faces, in your songs and in your prayers and I want to thank you, then, for the joy you bring to the whole world and to our Christian communities."

These amazing words of the Holy Father are seriously taken and kept in the hearts of every Filipino at home and abroad. Here in the Archdiocese of San Francisco, the Filipino spirituality and religiosity are kept vibrant and alive through robust piety and devotions, and one of which is the Simbang Gabi. Every year, we gather at the Cathedral of St. Mary of the Assumption to celebrate the Simbang Gabi commissioning. And this year, Robert Cardinal McElroy will be the main celebrant of our 16th year Simbang Gabi Commissioning Mass to be held on December 13, 2023 at 7:00PM. This commissioning mass heralds the beginning of Simbang Gabi novena of masses in preparation for Christmas in the Archdiocese of San Francisco. The Commissioning Mass gathers representatives from various parishes in the Archdiocese that are participating in the novena of masses. They are "commissioned" or sent forth to be the light in their respective parish and community.

Please come and join us, let us celebrate with our very own Robert Cardinal McElroy. Together let us rejoice and be glad to be sent forth that we may serve and help our brothers and sisters prepare themselves spiritually for the nativity of our Lord through Simbang Gabi. May we, like our Blessed Mother, say with stern faith and confidence "let it be done to me according to your word."

Maligayang Pasko sa inyong lahat! ("*Merry Christmas to all!*")

聖馬爾谷堂區

感恩祭時間表

平日感恩祭：早上 8:30 分

主日提前感恩祭：下午 4:30 分

主日感恩祭：早上(英語)8:00, 9:45, 11:30

中文感恩祭：廣東話 (每月第二、四、五主日)

下午 1:30 分

廣東話(每月第三主日)

Millbrae 市, 1111 Broadway St;
(St. Dunstan 堂)

下午 1:15 分

平日修和 (辦告解) 時間：星期六下午 3:45-4:20 分
(或可預約其他時間)

服務本堂的神父：Rev. Angel Quitlig

Rev. Dominic Savio Lee

(李定豪神父華人專職司鐸)



教區、堂區活動消息

- (一) 每月第一個星期六早上彌撒 8:30 後在聖母岩前有明供聖體至中午 12:00 正，並舉行聖體降福及恭誦玫瑰經慶典，此外，每星期一至五早上 8:30 後至下午五時正在小堂有明供聖體，歡迎各位到聖堂朝拜。
- (二) 2023 年 10 月 15 日，菲律賓民族將舉行 Filipino Gala 籌款晚會，以作為整年在教區內牧民工作用途
地點：主教座堂
費用：100 元正（包括晚膳、民族歌唱及舞蹈表演）
購票請聯絡 Fr. Angel Quitlig, 李神父
- (三) 2023 年慕道班課程現已開始，今年有兩位慕道者及一位再慕道朋友，請介紹親友給李神父，使他們早日認識基督教會。
- (四) 我們歡迎曾在香港服務的胡允信神父在三藩市聖馬刁縣 St. Catherine 堂作牧民工作及在教區 St. Patrick Seminary 教授聖教法典。他能說流利英語及廣東話，並且取得教律學博士。
- (五) 將臨期及聖誕禮儀例如：修和聖事、九日敬禮（Simbang Gabi），李神父將在日後彌撒中宣告。

John H.Wu MD (吳鴻恩醫師)

929 Clay Street, Suite 403

San Francisco, CA 94108

Tel:415-981-0303 Fax: 415-981-0515

吳鴻恩大醫師，願意接受政府提供給年長者的醫療白
咭，若有意候疹者，請聯絡他的醫務所。



特此鳴謝



無言感激

鳴謝以下各位、團體及公司廣告支持本中心牧民工作經費及刊物附梓，

願上主的慈愛及福寵厚謝各人。

二〇二三年十月、十一月及十二月

Annie Lai-Kay Wong	\$100	無名氏	\$ 50
Polly C Lee	\$ 50	無名氏 2	\$ 50
John hong Wu	\$100	Hazel & Patrick ZE Cha	\$300
Andrew & Agnes Ng	\$ 50	Stephen Lo	\$ 50
J & E Tsang	\$100	Agnes Chi-Hang Yiu	\$ 200
Vivian Ma	\$200	Teresa S Wong	\$100
Louis Chan	\$100	李錦文--加拿大	\$100
Paul Poon	\$150	Shiu Man Law	\$100

本華人團體更多謝定期支持本刊物出版的善心人士

投稿作者：本地及海外各地的神長、修女、教友及非教友

廣告商戶：Landmark 稅務公司 稅務師 Paul Poon

遙祝

香港教區周守仁主教

蒙

聖父教宗方濟各擢升為樞機主教

群羊善牧

真理之光

三藩市總教區聖馬爾谷堂

華人團體致賀

與堂區李定豪神父 (Rev. Dominic Savio Lee) 聯絡方法：

聖馬爾谷堂區地址：St. Mark Church

325 Marine View Ave

Belmont, CA 94002, U.S.A.

電子郵件 e-mail : domsaviolee@yahoo.com

堂區廣東話網頁 : www.bosco1.com

聖馬爾谷堂區網頁 : www.saintmarkbelmont.com

聖馬爾谷堂區電話 : (650) 591-5937

傳真 : (650) 591-7645

Cell : (415)706-6562 (李神父直線)

歡迎各位、團體及公司支持

聖馬爾谷堂區團體刊物印刷經費及刊登廣告

支票抬頭： St. Mark Church

地址： 325 Marine View Ave

Belmont, CA 94002

U.S.A.

ATT： Fr. Dominic Savio Lee



《文責自負》

本刊物內所有文章全屬作者個人之觀點與角度

並不代表李定豪神父及本刊物編輯組的意見